

A MARGUERITE YOURCENAR

Nicoletta di GIRONIMO*

Nel fondo dei miei occhi
la tua immagine di luce profonda,
lontana, da oltre Oceano,
sulle onde di un eterno presente.
Nell'aura di serena e appassionata
classicità scende in me la tua voce
di arcani segreti rivelatrice.
Il rapido balenante tuo sguardo
denso di terrestri umori
e di divine altezze mi folgora.
Dove la sabbia è calcolo infinito
antecedente i numeri,
dove la silenziosa neve
sulla neve s'avvolge,
nell'abisso prima delle foreste,
enorme materia ai confini
dell'eterno tu scompari.
Io granello
di finissima sabbia impalpabile,
nell'universo della tua infinità
poetica di pensieri e
di verità generatrice,
eterea guida nello spazio
e nel tempo di un infinitamente
grande vivo.

* Nicoletta di GIRONIMO est née à Francavilla Fontana dans les Pouilles, où elle vit. Après l'obtention de sa Maîtrise en Lettres classiques à l'Université de Bari, elle a enseigné dans plusieurs lycées de sa région jusqu'en 1993. Elle a participé à la création de diverses associations culturelles de sa ville. Elle est membre de la SIEY depuis la fin des années 1990.

À MARGUERITE YOURCENAR

par Nicoletta di GIRONIMO

Au fond de mes yeux
ton image de lumière profonde,
lointaine, d'au-delà de l'Océan,
sur les vagues d'un éternel présent.
Dans l'aura d'un classicisme serein
et passionné
me pénètre ta voix
révélatrice d'arcanes secrets.
Ton rapide regard étincelant
dense d'humeurs terrestres
et de divines élévations me foudroie.
Là où le sable est calcul infini
antérieur aux nombres,
là où la neige silencieuse
s'enroule sur la neige,
dans l'abîme d'avant les forêts,
énorme matière aux frontières
de l'éternel tu disparais.
Moi, grain
de sable très fin, impalpable,
dans l'univers de ton immensité
poétique, génératrice d'idées
et de vérités,
guide sublime dans l'espace
et dans le temps d'un infiniment
grand, je vis.

(Traduction de Françoise Bonali Fiquet)